

COMMISSIE VOOR HET
BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET
ONDERWIJS, DE NATIONALE
WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE
MIDDENSTAND EN DE
LANDBOUW

van

DINSDAG 12 januari 2010

Voormiddag

COMMISSION DE L'ECONOMIE,
DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,
DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES
ET CULTURELLES NATIONALES,
DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

du

MARDI 12 janvier 2010

Matin

De behandeling van de vragen vangt aan om 11.55 uur. De vergadering wordt voorgezeten door de heer Bart Laeremans.

01 Vraag van de heer Ben Weyts aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "het taalgebruik bij het Bureau voor Normalisatie" (nr. 17921)

01.01 Ben Weyts (N-VA): Een bedrijf vraagt aan het Bureau voor Normalisatie een Nederlandstalige norm aan met betrekking tot de nieuwe regelgeving inzake ventilatie. Het Bureau laat weten dat er geen Nederlandstalige versie ter beschikking is. Zulke normen zijn belangrijk voor bedrijven, ze moeten dan ook snel in diverse talen beschikbaar zijn. Hoeveel normen zijn vandaag nog steeds niet in het Nederlands vertaald? Wat is de normale procedure? Kan die worden verbeterd?

01.02 Minister Vincent Van Quickenborne (Nederlands): Normen geven de regels van goed vakmanschap weer die gelden voor een product, procedé of dienst. Normen worden op vrijwillige basis opgesteld door de betrokken partijen van een sector, onder voogdij van een erkende instelling. Europese normen worden door het Europees Comité voor Normalisatie in het Frans, Engels en Duits toegeleverd. Die Europese normen worden in nationale normen omgezet. In België gebeurt dat overeenkomstig de normalisatiewet van 3 april 2003, door technische commissies binnen het Bureau voor Normalisatie. De commissies bestaan uit deskundigen uit de sector.

Gelet op het vrijwillige karakter van de norm is de naleving ervan juridisch niet afdwingbaar. Het is echter mogelijk dat in een wet of KB wordt verwezen naar de norm. Dan wordt de norm bekrachtigd via KB en is dus automatisch ook de Nederlandstalige versie beschikbaar.

In andere gevallen bepalen de technische commissies de prioriteit wat de vertaling van de Europese normen naar het Nederlands betreft, rekening houdend met de middelen en het aantal ambtenaren.

Er zijn vandaag 1.198 bekrachtigde normen gepubliceerd via KB en dus beschikbaar in het Nederlands. Daarnaast zijn er 22.146 normen geregistreerd. Daarvan zijn er 653 vertaald naar het Nederlands. De vraag werd voorgelegd aan het Bureau voor Normalisatie. De vertegenwoordiger van de FOD Economie zal de zaak aankaarten op de volgende raad van bestuur van het bureau.

01.03 Ben Weyts (N-VA): Dat laatste is alvast een goede zaak. Een Nederlandse vertaling is van essentieel

belang, ook bij normen die niet juridisch afdwingbaar zijn. Dat zou niet alleen de ontwikkeling van producten en de faire concurrentie tussen bedrijven ten goede komen, maar uiteindelijk ook de consument.

Het incident is gesloten.

02 Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "een Europees octrooi" (nr. 17705)

02.01 Peter Logghe (VB): Het octrooirecht neemt een belangrijke plaats in België in. De minister wil die plaats verankeren, wat wij goed vinden. Wel pleiten wij ervoor om de Nederlandse taal te behouden, onder andere door de octrooien te vertalen naar het Nederlands.

De EU-lidstaten zijn het eens over de oprichting van een Europese rechtbank voor de behandeling van geschillen over octrooien. Het voornaamste obstakel blijkt de vraag te zijn in hoeveel talen de octrooiaanvraag moet worden opgesteld. De taalkwestie ligt dus gevoelig. Wat is het standpunt van België?

02.02 Minister Vincent Van Quickenborne (Nederlands): Artikel 61 van de ontwerpverordening betreffende het EU-octrooi bepaalt dat er een aparte verordening komt voor de vertalingsreden van het EU-octrooi, verordening die eenparig moet worden aangenomen. Beide verordeningen moeten tegelijk in werking treden. Een akkoord over de taalregeling is dus noodzakelijk om een verordening over octrooien te kunnen uitvaardigen.

Een basisvoorstel is al in de werkgroep van de Raad van de Europese Unie besproken. Een aanvraag voor een EU-octrooi zou in alle talen van de EU kunnen gebeuren. Tijdens de procedure voor het verlenen van het octrooi moet echter een van de drie officiële talen van het Europese Octrooibureau worden gebruikt. Als de aanvraag in die taal gesteld is, hoeft ze dus niet meer vertaald te worden.

Andere octrooiaanvragen moeten naar een van de drie officiële talen van het Europese Octrooibureau vertaald worden. Het EU-octrooi zal worden verleend in de officiële taal van de verleningsprocedure. De conclusies zullen worden vertaald naar de twee andere officiële talen van het Octrooibureau. De vertalingen van de aanvraag naar andere talen zullen beschikbaar zijn vanaf de indieningsfase. Het Octrooibureau ontwikkelt daar vertaalsoftware voor.

Voorzitter: Karine Lalieux.

Een officiële vertaling van de verleende octrooien naar alle talen van de EU zou bijzonder duur, overbodig en omslachtig zijn. Er is maar 1 procent consultatie. Het bedrijfsleven wil net een vlottere procedure. Bij geschillen voor de rechtbank zal er altijd een vertaling van het octrooi naar de procestaal moeten gebeuren. België bepleit dus een pragmatische aanpak, in samenspraak met alle werkgeversorganisaties.

02.03 Peter Logghe (VB): Een aanvraag in een niet-officiële taal van het Octrooibureau wordt dus betaald door het systeem en niet door de aanvrager?

02.04 Minister Vincent Van Quickenborne (Nederlands): *There is no such thing as a free lunch.* Wij zijn allemaal het systeem.

02.05 Peter Logghe (VB): Dat er maar heel weinig consultaties zijn, neemt toch niet weg dat alle vertalingen beschikbaar zouden moeten zijn. Dat de minister op één lijn zit met de bedrijven, verheugt mij.

Het incident is gesloten.

03 Vraag van de heer Jef Van den Bergh aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "trajectcontroles" (nr. 17930)

03.01 Jef Van den Bergh (CD&V): Trajectcontroles zijn een goed instrument om de verkeersveiligheid te bevorderen. In het buitenland hebben ze al hun nut bewezen. Er worden haast bijna geen overtredingen meer begaan.

In ons land zijn er een aantal proefprojecten opgestart, maar er wordt nog niet geverbaliseerd. De proefprojecten moet eerst gunstig geëvalueerd worden en de wetgeving moet nog worden aangepast. De minister heeft al verklaard dat de ministerraad van 3 april 2009 een ontwerp had goedgekeurd, dat werd doorgestuurd naar de Gewesten en de Raad van State. Hij verwachtte toen dat het ontwerp nog voor de tweede helft van 2009 gepubliceerd zou kunnen worden. Wat is de stand van zaken van de nodige KB's die trajectcontroles toelaten?

03.02 Minister **Vincent Van Quickenborne** (*Nederlands*): Het ontwerp werd aan de bevoegde gewestministers voorgelegd. Eind oktober 2009 hebben we hun opmerkingen ontvangen. De dienst Metrologie van de FOD Economie heeft daarop enkele aanpassingen aangebracht. De aangepaste tekst werd voor akkoord voorgelegd aan de federale ministers die het KB mee moeten ondertekenen. Zodra ik van hen een akkoord heb, zal de tekst aan de Europese Commissie worden voorgelegd en naar de Raad van State worden gestuurd.

De dienst Metrologie heeft nog geen enkele aanvraag voor de goedkeuring van een instrument voor trajectcontrole ontvangen. De modelgoedkeuringen daarvoor worden genomen op basis van de voorwaarden van het nieuwe KB. We willen meewerken aan de proefprojecten in Vlaanderen en Wallonië.

03.03 **Jef Van den Bergh** (CD&V): Dit sleept nu al wel heel lang aan. Ik hoop dat de trajectcontroles effectief gebruikt kunnen worden na afloop van de testperiodes. Wat is de timing?

03.04 Minister **Vincent Van Quickenborne** (*Nederlands*): Er moet niet alleen samengewerkt worden met de Gewesten en Gemeenschappen, maar ook met Europese Commissie, die een antwoordtermijn van drie maanden heeft. We gaan wel gelijktijdig naar de Raad van State. In Vlaanderen zijn er proefprojecten opgestart. Ik weet niet hoe het zit in Wallonië. We doen er alles aan om die probleemloos te kunnen laten starten. Ik heb al meermaals bij mijn collega's aangedrongen om snel te werken.

03.05 **Jef Van den Bergh** (CD&V): Ik dacht dat de Gewesten maar zes maanden de tijd hadden om hun advies uit te brengen. We hadden toch al verder kunnen staan. Hopelijk kunnen we een instrument voor trajectcontrole voor de zomer van 2010 invoeren.

Het incident is gesloten.

04 **Vraag van de heer Peter Logghe aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "België als belastingparadijs voor octrooien" (nr. 17974)**

04.01 **Peter Logghe** (VB): Fiscale maatregelen uit 2007 laten bedrijven toe om de belastbare basis uit de exploitatie van octrooien met 80 procent te verlagen, een soort fiscale vrijstelling dus. Hoeveel octrooien werden er in België geregistreerd van 2005 tot 2009? Hoeveel octrooien worden door bedrijven die in België actief zijn, op Europees vlak aangevraagd en ter registratie voorgelegd? Sommigen pleiten voor een nog soepeler fiscale vrijstelling. Wat denkt de minister daarover? Bestaat daarover eensgezindheid in de regering?

04.02 Minister **Vincent Van Quickenborne** (*Nederlands*): Ik heb de cijfers bij me. In principe ben ik ook voorstander van een nog soepeler systeem. De bevoegdheid valt stricto sensu onder de minister van Financiën, maar ik denk dat er binnen de regering ruime steun is voor zo een systeem. Er zijn natuurlijk kosten aan verbonden, terwijl de begroting net een heikel thema is.

Naar aanleiding van de begrotingscontrole 2010 zou het niet slecht zijn om dit voorstel te bespreken. Ik zal het alvast aankaarten in de regering.

04.03 **Peter Logghe** (VB): Binnen de regering bestaat er momenteel dus geen eensgezindheid over dit thema, dat wellicht zal zijn ondergesneeuwd door de financiële implicaties. Ik neem er nota van dat het voorstel wordt hernomen bij de begrotingscontrole 2010.

04.04 Minister **Vincent Van Quickenborne** (*Nederlands*): We hebben er nog niet over gediscussieerd, maar ik vermoed dat een consensus over het principe wel mogelijk is. Alleen moet de betaalbaarheid ervan worden overwogen in het huidige klimaat van besparingen.

Het incident is gesloten.

05 **Samengevoegde vragen van**

- mevrouw **Magda Raemaekers** aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de heffing van een Auvibel-taks op USB-sticks, mp3-spelers en harddisks" (nr. 17985)
- de heer **Paul Vanhie** aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de vergoeding voor thuiskopiëren" (nr. 18250)

05.01 **Magda Raemaekers** (sp.a): Vanaf 1 februari 2010 moet er een bijkomende taks betaald worden op mp3-spelers, geheugenkaarten, usb-sticks en harde schijven. Dat geld moet dienen als vergoeding voor auteurs, artiesten en producenten voor het illegaal kopiëren.

Klopt het dat daarover niet werd overlegd met de belangenorganisaties? Zij vrezen dat deze maatregel het illegaal downloaden en kopiëren zal doen toenemen, omdat de gebruikers zullen veronderstellen dat de auteursrechten vervat zitten in de prijs van de digitale drager. Hoe zal de minister die misvatting de wereld uit helpen?

Digitale dragers worden ook gebruikt om eigen foto's of documenten op te slaan. Gebruikers die muziek op legale wijze downloaden, betalen twee keer een taks. Betalen deze gebruikers dan geen onrechtvaardige taks?

05.02 **Paul Vanhie** (LDD): Ik sluit mij aan bij de vragen van mevrouw Raemaekers. De btw zal berekend worden op basis van het aankoopbedrag plus de taks, dus eigenlijk gaat het om een verdoken belastingverhoging.

Hoeveel inkomsten zal de Belgische overheid hierdoor vergaren? Hoe worden de inkomsten van de taks verdeeld?

Auteursrechten op zich zijn een goede doelstelling, maar de consument heeft ook recht op een transparante en rechtvaardige inning. Deze regeling is onlogisch, onrechtvaardig en niet transparant. Wat zal de minister daaraan doen?

05.03 Minister **Vincent Van Quickenborne** (*Nederlands*): Het gaat niet om een taks, maar over een heffing ten behoeve van de auteurs. Dit is geen populaire maatregel, maar ik moet als minister knopen doorhakken en velen hebben er in deze commissie op aangedrongen om iets voor de auteurs te doen, die recht hebben op een eerlijke vergoeding. Wij hebben bovendien gedaan wat Europa ons vraagt. Het alternatief is om de digitale dragers te verbieden. In 1996 werd er al een heffing op cd's ingevoerd. Nu is de techniek veranderd. Deze heffing heeft niet de bedoeling om illegale kopieën te compenseren, maar wel om privékopieën te betalen.

Als mensen een cd oneindig veel keer willen kopiëren, moeten ze daar ook voor betalen. Het is goed om nog eens te herhalen dat men werk dat auteursrechtelijk beschermd is niet zomaar kan kopiëren.

Er is drie jaar overleg geweest met tal van organisaties, waaronder ook Test-Aankoop. Onder druk van de Commissie hebben zij een akkoord bereikt. Tenzij mevrouw Raemakers een ander voorstel heeft, is het de politiek die ervoor moet zorgen dat de auteurs een vergoeding krijgen.

Dat er geen auteursrechtelijke bescherming op de sticks zit die mensen gebruiken voor eigen foto's klopt, maar het is ook zo dat we dat niet allemaal geval per geval kunnen regelen. Misschien zal dat in de verre toekomst mogelijk zijn, als alles digitaal verloopt en als de afdracht rechtstreeks tussen auteur en consument kan gebeuren.

De adviescommissie heeft de heffing bepaald voor cd's op basis van een berekening van het aantal dragers dat wordt gebruikt voor het kopiëren van werken met auteursrechtelijke bescherming. Dit doorstaat echt de

vergelijking met de buurlanden, waar een gelijkaardige regeling bestaat, zeker in Frankrijk in Duitsland en wellicht ook in Luxemburg. In Nederland loopt de discussie nog. De mensen zullen in de buurlanden dan ook meer betalen dan hier.

Het is geen populair thema, maar ik heb mijn verantwoordelijkheid opgenomen. De commissie bereikte ook een akkoord om een beter toezicht te organiseren op de beheersvennootschap, maar daar is nog een aantal zaken verkeerd gelopen.

Voorts is het normaal dat de btw meegaat met de retributie op het ogenblik dat die wordt verhoogd, want ik wil geen nieuwe uitzondering op de btw-regeling maken. In de begroting hebben wij alvast geen rekening gehouden met een meeropbrengst als gevolg van de hogere retributie. Wat de verdeling over de verschillende rechthebbenden betreft: auteurs, uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen en audiovisuele werken komen elk voor 33 procent aan bod.

Ik weet dat dit geen populaire beslissingen zijn, maar we zullen uitvoeren wat we beslist hebben en wat al tien jaar gebeurd moest zijn.

05.04 Magda Raemaekers (sp.a): Is dit antwoord wel geloofwaardig? Want de minister verzwaart hoe dan ook een belasting om inkomsten te genereren. Hoe men het ook draait of keert, de eerlijke consument is de dupe van die kopieerbelasting.

05.05 Paul Vanhie (LDD): Het gaat om een verdoken belasting. Waarom moet de consument daar de dupe van worden?

05.06 Minister Vincent Van Quickenborne (*Nederlands*): De consument moet de auteur vergoeden omdat hij die producten gebruikt.

05.07 Paul Vanhie (LDD): Ik mag toch mijn gedacht zeggen.

05.08 Minister Vincent Van Quickenborne (*Nederlands*): Aangezien de consument die producten gebruikt, moet hij er ook voor betalen. Wie anders? Kunstenaars moeten nu eenmaal vergoed worden voor hun werken. Uiteraard mag de oppositie hierover vragen stellen. Een alternatief voorstel heb ik van die kant echter nog niet gehoord.

Het incident is gesloten.

06 Vraag van de heer Xavier Baeselen aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "de winterse sperperiode" (nr. 18012)

06.01 Xavier Baeselen (MR): Kan u meedelen hoeveel inbreuken er tijdens de winterse sperperiode werden vastgesteld?

Voorzitter: Jef Van den Bergh.

06.02 Minister Vincent Van Quickenborne (*Frans*): De cijfers zijn de volgende: 36 inbreuken op het verbod, 12 processen-verbaal en 24 pro justitia's.

06.03 Xavier Baeselen (MR): Er werden maar weinig inbreuken vastgesteld.

06.04 Minister Vincent Van Quickenborne (*Frans*): De inspectie doet haar werk op grond van de bestaande wet. De situatie blijft stabiel.

Het incident is gesloten.

07 Samengevoegde vragen van

- de heer Hans Bonte aan de eerste minister, belast met de Coördinatie van het Migratie- en asielbeleid, over "de houding van de federale regering in het proces tegen Citibank" (nr. 18227)

- de heer Hans Bonte aan de minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen over "het voorstel dat Citibank aan zijn gedupeerde klanten heeft gedaan" (nr. 18233)

07.01 Hans Bonte (sp.a): Citibank heeft zijn beleid gewijzigd en zegt nu toch schadevergoedingen te zullen uitkeren aan gedupeerde klanten die geïnvesteerd hadden in producten van Lehman Brothers. De manier waarop dat gebeurt, is echter nogal merkwaardig. De gedupeerde klanten worden telefonisch uitgenodigd om in te gaan op een minnelijke schikking. Zonder dat ze documenten meekrijgen en zonder de aanwezigheid van een advocaat moeten ze ter plekke een overeenkomst ondertekenen. Ook merkwaardig is dat Citibank eerst een percentage van 80 procent naar voren schoof als tegemoetkoming, maar dat na overleg met Deminor verlaagde tot 75 procent, waarbij Deminor ook een vergoeding krijgt.

Hoe staat de regering tegenover die koerswijziging? Is de regering door Citibank op de hoogte gebracht van het voorstel? Handhaaft de regering haar standpunt dat zij erover zal waken dat alle gedupeerde klanten hun geld terugkrijgen? Zal de regering daartoe nog initiatieven nemen? Zal ze zich burgerlijke partij stellen?

07.02 Minister Vincent Van Quickenborne (Nederlands): Wij vinden dit een belangrijke stap. De gedupeerde klanten hebben nu de keuze: via een minnelijke schikking een deel van het verloren geld recupereren of verder procederen. Ik vind het belangrijk dat Deminor en Test-Aankoop hun leden aanraden de minnelijke schikking te aanvaarden.

Een ander belangrijk punt is dat er een goede samenwerking was tussen de FOD Economie, de economische inspectie en de magistratuur. Daardoor was België het eerste Europese land waar de zaak zo snel aan bod kwam. Als men wil, kan het dus snel gaan.

In september 2008 heb ik onmiddellijk een grondig onderzoek bevolen en een billijke vergoeding gevraagd voor de gedupeerden. Die oproep herhaalden wij via de pers en intern bij Citibank. Bij de uitwerking van het akkoord werden wij niet betrokken. Het werd opgesteld door Citibank en Deminor. Wij vernamen pas na de onderhandelingen en het fiat van de CBFA wat de inhoud van het akkoord was.

Het onderzoek resulteerde op 4 december 2008 in een volledig dossier. In juni 2009 oordeelde het parket dat niet alleen Citibank zich moet verantwoorden, maar ook de drie directieleden persoonlijk. Op 1 december 2009 startte het proces. Er moet zo snel mogelijk een uitspraak volgen.

Op de vraag over de burgerlijke partijstelling heb ik al geantwoord op 24 juni 2009. Het is momenteel niet noodzakelijk dat de regering bijkomende stappen onderneemt en zich burgerlijke partij stelt. Dit zou de rechtsgangodeloos vertragen.

07.03 Hans Bonte (sp.a): De minister van Financiën heeft wel degelijk gepleit voor een burgerlijke partijstelling van de federale regering. Ik denk dat hij op dat punt gelijk heeft. De overheid kan niet tot drie keer toe vaststellen dat een bank een structureel probleem heeft en dan bij een rechtszaak afzijdig blijven.

De minister spreekt van een belangrijke stap voorwaarts. Het staat toch nog niet vast dat het voorstel van Citibank ook effectief een goede zaak is. Vooral de clause die bepaalt dat de middelen drie jaar bij de bank moeten blijven, lijkt niet echt vertrouwenwekkend. Ook de omvang stemt tot nadenken. Het gaat mij vooral om het principe dat mensen onder druk worden gezet om iets goed te keuren dat zij uiteindelijk niet kennen.

Daar komt nog bij dat er een deadline wordt opgelegd, dat de documenten niet mogen worden voorgelegd aan een advocaat en dat het onduidelijk is op welk moment de middelen kunnen worden teruggevorderd.

Blijkbaar heeft het voorstel ook groen licht gekregen van de CBFA. Dan zou ik toch de motivering van de CBFA willen kennen. Er zijn immers wel degelijk fouten gemaakt bij de distributie van producten van Lehman Brothers en de CBFA heeft nog geen enkele sanctie opgelegd. Ook hier zal ik mij opnieuw richten tot minister Reynders.

Het incident is gesloten.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 12.47 uur.

La discussion des questions est ouverte à 11 h 55 par M. Bart Laeremans, président.

01 Question de M. Ben Weyts au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "l'emploi des langues au Bureau de Normalisation" (n° 17921)

01.01 Ben Weyts (N-VA): Une entreprise demande au Bureau de normalisation une norme en néerlandais concernant la nouvelle réglementation en matière de ventilation. Le Bureau répond qu'il n'y a pas de version néerlandaise disponible. Étant donné l'importance de ces normes pour les entreprises, elles doivent être rapidement disponibles dans plusieurs langues. Combien de normes ne sont toujours pas traduites aujourd'hui en néerlandais? Quelle est la procédure normale? Peut-elle être améliorée?

01.02 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): Les normes comportent les règles de savoir-faire qui s'appliquent à un produit, un procédé ou un service. Les normes sont établies sur une base volontaire par les parties concernées d'un secteur, sous la tutelle d'une institution agréée. Le Comité de normalisation fournit les normes européennes en français, en anglais et en allemand. Ces normes européennes sont transposées en normes nationales. En Belgique, cette tâche incombe aux commissions techniques du Bureau de normalisation, conformément à la loi du 3 avril 2003 relative à la normalisation. Ces commissions se composent d'experts du secteur.

Eu égard au caractère volontaire de la norme, celle-ci n'est pas juridiquement contraignante. Il est toutefois possible qu'une loi ou un arrêté royal renvoie à la norme. Dans ce cas de figure, la norme est ratifiée par arrêté royal et la version néerlandaise en est automatiquement disponible.

Dans les autres cas, les commissions techniques décident de l'ordre de priorité de la traduction des normes européennes en néerlandais, dans les limites des moyens matériels et du personnel disponibles.

A ce jour, 1 198 normes ratifiées ont fait l'objet d'une publication sous forme d'arrêté royal et sont dès lors disponibles en néerlandais. Par ailleurs, 22 146 normes ont été enregistrées, dont 653 ont été traduites en néerlandais. La question a été soumise au Bureau de Normalisation. Le représentant du SPF Economie abordera cette question lors du prochain conseil d'administration du Bureau.

01.03 Ben Weyts (N-VA): Votre dernière affirmation constitue déjà un élément positif. Une traduction en néerlandais est essentielle, même pour des normes qui ne sont pas contraignantes juridiquement. Non seulement le développement des produits et la concurrence loyale entre les entreprises, mais aussi les consommateurs en bénéficieraient finalement.

L'incident est clos.

02 Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "un brevet européen" (n° 17705)

02.01 Peter Logghe (VB): Le droit des brevets constitue une matière importante en Belgique. Le ministre souhaite l'inscrire dans la loi, ce que nous approuvons. Nous plaçons cependant en faveur du maintien de la langue néerlandaise, notamment en traduisant les brevets en néerlandais.

Les États membres de l'Union européenne sont d'accord en ce qui concerne la création d'un tribunal européen pour le traitement des différends en matière de brevets. La question de savoir dans combien de langues la demande de brevet doit être rédigée semble constituer le principal obstacle. Le problème de la langue constitue donc un point délicat. Quelle est la position de la Belgique?

02.02 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): L'article 61 du projet de règlement relatif au brevet européen stipule qu'un règlement distinct sera élaboré pour la traduction du brevet européen. Ce règlement devra être adopté à l'unanimité. Les deux règlements devront entrer en vigueur simultanément. Un accord sur le régime linguistique est donc indispensable pour pouvoir promulguer un règlement en matière de brevets.

Une proposition de base a déjà été examinée au sein du groupe de travail du Conseil de l'Union européenne.

Une demande pour un brevet européen pourrait être rédigée dans toutes les langues de l'Union européenne. Au cours de la procédure d'octroi du brevet, une des trois langues officielles de l'Office européen des brevets doit toutefois être utilisée. Si la demande est rédigée dans une de ces langues, elle ne doit plus être traduite.

D'autres demandes de brevet doivent être traduites dans une des trois langues officielles de l'Office européen des brevets. Le brevet UE sera octroyé dans la langue officielle de la procédure d'octroi et les conclusions seront traduites dans les deux autres langues officielles de l'Office. Les traductions de la demande dans d'autres langues seront disponibles à partir de la phase d'introduction. L'Office des brevets développe des logiciels à cette fin.

Présidente: Karine Lalieux.

La traduction officielle dans toutes les langues de l'UE des brevets octroyés serait extrêmement onéreuse et superflue et constituerait un travail de longue haleine. On n'enregistre que 1 % de consultations. Or, les entreprises souhaitent précisément une procédure plus rapide. En cas de litige devant les tribunaux, le brevet devra toujours être traduit dans la langue de la procédure. La Belgique préconise donc une approche pragmatique, en concertation avec toutes les organisations patronales.

02.03 Peter Logghe (VB): Le coût d'une demande de traduction dans une langue non officielle de l'Office des brevets sera donc à charge du système et non du demandeur.

02.04 Vincent Van Quickenborne, ministre (en néerlandais): Rien n'est jamais vraiment gratuit. Le système, c'est nous tous.

02.05 Peter Logghe (VB): Même si les consultations ne sont pas nombreuses, toutes les traductions devraient être disponibles. Je me félicite de constater que le ministre est sur la même longueur d'onde que les entreprises.

L'incident est clos.

03 Question de M. Jef Van den Bergh au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "les contrôles de trajet" (n° 17930)

03.01 Jef Van den Bergh (CD&V): Les contrôles de trajet sont un bon instrument pour améliorer la sécurité routière. Ils ont déjà prouvé leur utilité à l'étranger. Les infractions sont devenues rarissimes.

Une série de projets pilotes ont été lancés dans le pays mais aucun procès-verbal n'est dressé pour l'instant. Les projets pilotes doivent d'abord être évalués favorablement et la législation doit encore être adaptée. Le ministre a déjà indiqué que le conseil des ministres a adopté le 3 avril 2009 un projet qui a été transmis aux Régions et au Conseil d'État. À l'époque, il s'attendait à ce que le projet puisse encore être publié avant le deuxième semestre 2009. Qu'en est-il des arrêtés royaux qui sont requis pour permettre les contrôles de trajet?

03.02 Vincent Van Quickenborne, ministre (en néerlandais): Le projet a été soumis aux ministres régionaux compétents. Nous avons reçu leurs observations fin octobre 2009. Le service de Métrologie du SPF Économie a apporté quelques modifications. Le texte adapté a été soumis pour accord aux ministres fédéraux qui doivent cosigner l'arrêté royal. Dès que j'aurai reçu leur accord, je soumettrai le texte à la Commission européenne et au Conseil d'État.

Le service de Métrologie n'a encore reçu aucune demande d'agrément d'un instrument de contrôle de trajet. Il est procédé aux approbations de modèles à cet effet sur la base des modalités du nouvel arrêté royal. Nous voulons collaborer aux projets-pilotes en Flandre et en Wallonie.

03.03 Jef Van den Bergh (CD&V): Il s'agit d'un dossier dont le traitement s'éternise. J'espère que les contrôles de trajet pourront vraiment être utilisés à l'issue des périodes d'expérimentation. Quel calendrier avez-vous fixé?

03.04 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): Il ne faut pas seulement collaborer avec les Régions et les Communautés mais aussi avec la Commission européenne qui dispose d'un délai de réponse de trois mois. Toutefois, nous irons ensemble au Conseil d'État. En Flandre, des projets pilotes ont été lancés. J'ignore ce qu'il en est en Wallonie. Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour que ces projets puissent démarrer sans anicroche. J'ai déjà demandé instamment à mes homologues de faire diligence.

03.05 Jef Van den Bergh (CD&V): Je croyais que les Régions ne disposaient que d'un délai de six mois pour rendre leur avis. Nous aurions pu être beaucoup plus avancés aujourd'hui. Espérons que nous pourrions instaurer un instrument de contrôle de trajet d'ici à l'été 2010.

L'incident est clos.

04 Question de M. Peter Logghe au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la Belgique en tant que paradis fiscal pour les brevets" (n° 17974)

04.01 Peter Logghe (VB): Des mesures fiscales de 2007 permettent aux entreprises d'abaisser de 80 % la base imposable provenant de l'exploitation de brevets. Il s'agit donc d'une forme d'exonération fiscale. Combien de brevets ont été enregistrés en Belgique entre 2005 et 2009? Combien de brevets sont demandés et soumis aux fins d'enregistrement à l'échelon européen par des entreprises actives en Belgique? Certains plaident en faveur d'un assouplissement accru de l'exonération fiscale. Qu'en pense le ministre? Cela fait-il l'unanimité au sein du gouvernement?

04.02 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): Je suis en possession des chiffres. En principe, je suis également partisan d'un système encore plus souple. *Stricto sensu*, c'est le ministre des Finances qui est compétent pour cette question mais je pense qu'un tel système emporte largement l'adhésion du gouvernement. Ce système a évidemment un coût, à l'heure précisément où le budget est sujet extrêmement délicat.

Il serait opportun que nous examinions cette proposition à l'occasion du contrôle budgétaire 2010. J'évoquerai en tout cas cette question au sein du gouvernement.

04.03 Peter Logghe (VB): J'en déduis qu'au sein du gouvernement, les avis sont actuellement partagés. Ce problème ne tardera pas de disparaître de l'ordre du jour, compte tenu de ses nombreuses implications financières. Je note également que la proposition sera réexaminée lors du contrôle budgétaire 2010.

04.04 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): Nous n'en avons pas encore discuté, mais je suppose qu'un consensus pourrait se dégager à propos du principe. Dans le climat de restrictions que nous connaissons actuellement, il convient cependant d'examiner les possibilités de financement de sa mise en œuvre.

L'incident est clos.

05 Questions jointes de

- **Mme Magda Raemaekers au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "le prélèvement d'une taxe Auvibel sur les clefs USB, les MP3 et les disques durs" (n° 17985)**
- **M. Paul Vanhie au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la rémunération des copies à domicile" (n° 18250)**

05.01 Magda Raemaekers (sp.a): Dès le 1^{er} février 2010, une taxe supplémentaire sera levée sur les lecteurs MP3, les cartes mémoire, les clés USB et les disques durs. Ces fonds devront permettre le versement d'indemnités aux auteurs, artistes et producteurs afin de compenser le préjudice subi à la suite de la copie illégale de leurs œuvres.

Est-il exact que cette décision n'a fait l'objet d'aucune concertation avec les groupements d'intérêts du secteur? Ces derniers craignent que cette mesure entraîne une hausse du nombre de copies et de téléchargements illégaux puisque les utilisateurs supposeraient que les droits d'auteurs sont inclus dans le prix d'un support numérique. Comment le ministre entend-il dissiper ce malentendu?

Les supports numériques sont également utilisés pour le stockage de photos ou documents personnels. Une des deux taxes que paient en définitive les utilisateurs qui téléchargent de la musique en toute légalité n'est-elle pas injustifiée?

05.02 Paul Vanhie (LDD): Je m'associe aux questions de Mme Raemaekers. La TVA sera calculée sur la base du prix d'achat plus la taxe, donc il s'agit en fait d'une augmentation fiscale déguisée.

Quels revenus les autorités belges récolteront-elles par le biais de cette mesure? Comment les recettes de la taxe seront-elles réparties?

Les droits d'auteur proprement dits sont un objectif louable, mais le consommateur a également droit à un encaissement transparent et équitable. Cette réglementation n'est pas logique, pas équitable et pas transparente. Comment le ministre y remédiera-t-il?

05.03 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): Il ne s'agit pas d'une taxe mais d'un prélèvement au profit des auteurs. La mesure n'est pas populaire mais en ma qualité de ministre, je dois prendre des décisions et de nombreux membres de cette commission ont insisté pour qu'une mesure soit prise en faveur des auteurs, qui ont droit à une rémunération équitable. Nous avons par ailleurs fait ce que les autorités européennes nous ont demandé. L'autre solution est d'interdire les supports digitaux. En 1996, un prélèvement sur les CD a déjà été instauré. La technologie a évolué aujourd'hui. Ce prélèvement n'a pas pour objectif de compenser les copies illégales mais de rendre les copies privées payantes.

Celui qui souhaite dupliquer un CD à l'infini doit être disposé à en assumer le coût. Il est bon de rappeler qu'une œuvre protégée par le droit d'auteur ne peut être reproduite sans autre forme de procès.

Pendant trois ans, des négociations ont été menées avec de nombreuses organisations dont Test-Achats. Un accord a été conclu sous la pression de la Commission. Sauf proposition contraire de Mme Raemakers, la politique doit garantir l'indemnisation des auteurs.

Certes, les clés USB utilisées pour la réalisation de ses propres photos ne sont pas soumises aux droits d'auteur mais tout ne peut être réglementé au cas par cas. Ce sera peut-être possible dans un avenir plus ou moins lointain si la digitalisation suit son cours et si la perception de la redevance peut se faire directement du consommateur à l'auteur.

Le comité consultatif a fixé la taxe des CD sur la base de l'évaluation du nombre de supports utilisés pour la duplication d'œuvres avec protection des droits d'auteur. La situation est comparable à celle des pays voisins où une réglementation similaire a été mise en place, en France, en Allemagne et au Luxembourg notamment. Aux Pays-Bas, le débat se poursuit. Autrement dit, les consommateurs payeront plus cher chez nos voisins qu'en Belgique.

Le sujet n'est pas populaire, mais j'ai pris mes responsabilités. La commission est aussi arrivée à un accord en vue d'un contrôle plus efficace de la société de gestion mais des difficultés sont encore apparues à ce niveau.

Par ailleurs, il est normal que le montant de la TVA suive la rétribution lorsque celle-ci augmente, car je ne n'entend pas concéder de nouvelle exception au régime de la TVA. Dans le budget, nous n'avons en tout cas pas tablé sur des recettes supplémentaires découlant de la rétribution majorée. En ce qui concerne la distribution entre les différents ayant droits, les auteurs, les interprètes et les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles représentent chacun 33 %.

Je sais que ces mesures ne sont pas populaires mais nous mettrons en œuvre les décisions qui ont été prises et qui auraient dû l'être il y a dix ans déjà.

05.04 Magda Raemaekers (sp.a): Cette réponse est-elle bien crédible? Car, en définitive, le ministre augmente une taxe pour générer des recettes. Et quoi que l'on en dise, le consommateur honnête sera

encore une fois le dindon de la farce de cette nouvelle taxe sur les copies.

05.05 Paul Vanhie (LDD): Il s'agit d'une taxe déguisée. Pourquoi faut-il que le consommateur en soit la victime?

05.06 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): Le consommateur doit rémunérer l'auteur puisqu'il utilise les produits.

05.07 Paul Vanhie (LDD): Je peux quand même dire ce que j'en pense.

05.08 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): Étant donné que le consommateur utilise ces produits, il doit les payer. Qui d'autre? Les artistes doivent être rémunérés pour leurs œuvres. Il va de soi que l'opposition peut poser des questions à ce sujet mais je n'ai toutefois entendu aucune proposition de rechange de sa part.

L'incident est clos.

06 Question de M. Xavier Baeselen au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la période d'attente hivernale" (n° 18012)

06.01 Xavier Baeselen (MR): Pouvez-vous me communiquer des chiffres sur les infractions constatées pendant la période hivernale?

Président: Jef Van den Bergh.

06.02 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en français*): Les chiffres sont les suivants: 36 infractions à l'interdiction, 12 procès-verbaux et 24 pro justitia.

06.03 Xavier Baeselen (MR): Peu d'infractions ont été constatées.

06.04 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en français*): L'inspection accomplit son travail sur la base de la loi existante. La situation reste stable.

L'incident est clos.

07 Questions jointes de

- **M. Hans Bonte au premier ministre, chargé de la Coordination de la Politique de migration et d'asile, sur "la position du gouvernement fédéral concernant le procès contre Citibank" (n° 18227)**

- **M. Hans Bonte au ministre pour l'Entreprise et la Simplification sur "la proposition formulée par Citibank à ses clients lésés" (n° 18233)**

07.01 Hans Bonte (sp.a): Citibank a modifié sa politique et déclare à présent qu'elle versera quand même des indemnités aux clients lésés qui avaient investi dans des produits de Lehman Brothers. La manière de procéder est toutefois assez curieuse. Les clients lésés sont invités par téléphone à réagir à une conciliation. Sans aucun document et sans la présence d'un avocat, ils doivent signer une convention sur place. Il est également étonnant que Citibank ait d'abord annoncé une intervention à la hauteur de 80 % mais ait ramené cette intervention à 75 % après une concertation avec la société Deminor, alors que celle-ci bénéficie également d'une indemnité.

Que pense le gouvernement de ce revirement? A-t-il été informé de cette proposition par Citibank? Maintient-il sa position quant au dédommagement de tous les clients dupés? Le gouvernement prendra-t-il les initiatives nécessaires à cet effet? Se portera-t-il partie civile?

07.02 Vincent Van Quickenborne, ministre (*en néerlandais*): Nous estimons que cette proposition constitue un pas important. Les clients dupés ont à présent le choix: ils peuvent soit récupérer une partie de l'argent qu'ils ont perdu dans le cadre d'une transaction, soit poursuivre les procédures judiciaires. Il me semble important que Deminor et Test-Achats aient conseillé à leurs membres d'accepter la transaction.

La bonne coopération entre le SPF Économie, l'inspection économique et la magistrature a constitué un autre point important. De ce fait, la Belgique fut le premier pays européen où la question a été abordée aussi rapidement. Cela prouve qu'on peut aller vite si on le veut.

En septembre 2008, j'ai immédiatement ordonné qu'une enquête soit menée en profondeur et j'ai exigé une indemnité raisonnable pour les personnes dupées. Cet appel a été réitéré par le biais de la presse et en interne auprès de Citibank. Nous n'avons pas été associés à l'élaboration de l'accord. Celui-ci a été rédigé par Citibank et par Deminor. Son contenu nous a été révélé seulement à l'issue des négociations et alors que la CBFA avait donné son fiat.

L'enquête a donné lieu à un dossier complet le 4 décembre 2008. En juin 2009, le parquet a estimé qu'en plus de Citibank, les trois membres de la direction devaient aussi se justifier personnellement. Le procès a commencé le 1er décembre 2009. Un jugement devra être prononcé dans les meilleurs délais.

J'ai déjà répondu le 24 juin 2009 à la question relative à la constitution de partie civile. Pour l'heure, il n'est pas nécessaire que le gouvernement effectue des démarches supplémentaires et se constitue partie civile. Cela contribuerait à ralentir inutilement la procédure judiciaire.

07.03 Hans Bonte (sp.a): Le ministre des Finances a bien suggéré que le gouvernement fédéral se constitue partie civile et je pense qu'il a raison. Les pouvoirs publics ne peuvent pas constater par trois fois qu'une banque est aux prises avec des problèmes structurels sans s'impliquer dans une procédure en justice.

Le ministre parle d'une avancée substantielle. Or il n'est pas encore certain que la proposition de Citibank soit une bonne chose. En particulier, la clause qui prévoit que les avoirs doivent rester dans la banque pour une durée de trois ans n'est pas de nature à inspirer confiance. Il s'agit principalement, en ce qui me concerne, du principe en vertu duquel on exerce une pression sur des personnes pour leur faire approuver quelque chose dont elles ignorent tout.

Un délai a en outre été imposé, les documents ne peuvent être soumis à un avocat et on ne sait pas avec certitude à quel moment le remboursement des moyens peut être demandé.

Il semble que la CBFA ait également donné le feu vert en ce qui concerne la proposition. J'aimerais connaître sa motivation. Car des fautes ont bien été commises dans la distribution des produits de Lehman Brothers et la CBFA n'a encore infligé aucune sanction. Je réinterrogerai moi aussi M. Reynders.

L'incident est clos.

La réunion publique de commission est levée à 12 h 47.